《外國語文研究》第三十二期
DOI:10.30404/FLS.202012 (32).0003
2020 年 12 月 51~69 頁

晚近俄語與中文網際網路語言的特點

Current Internet Communication in the Russian and Chinese Languages

史薇塔

Zaretskaya Svetlana

《外國語文研究》第三十二期
2020 年 12 月 51-69 頁
DOI:10.30404/FLS.202012_(32).0003

晚近俄語與中文網際網路語言的特點

史薇塔
淡江大學

摘要

我們很幸運地生活在一個令人驚異的時代——日新月異的資訊科技以及網際網路，對我們的生活產生無遠弗屆、廣泛深遠的影響，當然，對我們日常使用的語言亦是如此。人們的生活步調也似乎變得更快，天天上網報到之餘，甚至已視之為生活當中不可或缺的一部分。 根據針對淡江大學四年級學生的調查結果顯示，他們當中許多人每天在網上花費四至八個小時：在社群媒體網絡上閱讀貼文，交流溝通、寫作、發表評論、發佈照片，換言之，他們必須同時接收、發送眾多訊息，而這一切均需花費許多時間。因此，網路的出現導致一種新型的溝通方式，即所謂的網際網路語言，簡稱為網路語言，在英文中則通常被稱為 CMC（Computer-Mediated Communication），網路語言風靡全球各種語言，均展現出諸多共同的特色：使用各種縮寫、流行語、諧音、外來語等。與此同時，也更加體現出英語對俄語、中文的重大影響，因為進入 21 世紀後，全世界儼然成為一個地球村，英語也已成為全球交流的共通語言之一。

關鍵字：網路、資訊技術、俄語、中文、網路俚語、外來語、全球化、大眾媒體。

Current Internet Communication in the Russian and Chinese Languages

Zaretskaya Svetlana
Tamkang University

Abstract

We are lucky to live in an amazing time – a time of new information technologies and the Internet, which have a huge impact on our lives, and of course, on our languages. People seem to be living faster, they log on to the Internet every day without even noticing it. According to a survey of fourth-year students at Tamkang University, many students spend four to eight hours on the Internet every day: they read posts and articles on social networks, communicate, write, comment, post photos, that is, they do a lot of things concurrently and all this takes a lot of time. Thus, the advent of the Internet led to the creation of a new forms or language, the so-called Internet communication, which in the English tradition is called CMC (Computer-Mediated Communication). This type of communication has some features specific to each language: the use of various abbreviations, slang, erratives, and so on. There is also a great influence on the Russian and Chinese languages from English, as in the 21st century the world has become a large global village, and English has become the language of global communication.

Key Words: Internet, information technologies, the Russian language, the Chinese language, Internet slang, neologisms, globalization, mass media.

NATIONAL CENTRAL LIBRARY ROC

Особенности интернет-коммуникации в китайском и русском языках новейшего периода

Зарецкая Светлана
Тамканский университет

Резюме

Нам повезло жить в удивительное время – время новых информационных технологий и интернета, которые оказывают огромное влияние на нашу жизнь и, конечно, на наш язык. Люди как будто стали жить быстрее, они каждый день входят в интернет, даже не замечая этого. Согласно опросу студентов четвертого курса Тамканского университета, который был проведен в 2018 – 2019 годах, многие из них проводят в интернете от четырех до восьми часов каждый день: они читают посты и статьи в социальных сетях, общаются, пишут, комментируют, выкладывают фотографии, то есть делают много дел одновременно, все это требует много времени. Таким образом, появление интернета привело к созданию нового типа коммуникации, так называемой интернет-коммуникации, которая в английской традиции получила название CMC (Computer-Mediated Communication (коммуникация, опосредованная компьютером). Данный тип коммуникации имеет ряд особенностей, характерных для каждого языка: использование всевозможных сокращений, сленга, эрративов, аббревиатур и т.д.

Ключевые слова: интернет, информационные технологии, русский язык, китайский язык, интернет-сленг, заимствования, глобализация, СМИ.

Появление интернета, развитие информационных технологий привело к определённым изменениям в языке, к созданию нового типа коммуникации, который в английском языке называют CMC (Computer-Mediated Communication). Очевидно, что все эти изменения глобальны, поэтому многие лингвисты говорят о возникновении нового языка, используемого в электронном общении. Кроме того, глобальность распространения интернет-языка обусловила повышенный интерес и к сопоставительному аспекту исследования. Так, что касается русского и китайского интернет-языка, то, как отмечает М. П. Тюрин, «русский и китайский языки, в силу объективных причин активно используемые в электронном общении, как и многие другие языки мира, сформировали определённый набор средств для осуществления такой коммуникации»[1]. В связи с этим в последние годы многие учёные-лингвисты обратились к вопросам изучения функционирования русского и китайского языков в электронном коммуникативном пространстве. В разное время интернет-коммуникация в китайском и русском языках становилась центром исследовательской деятельности многих лингвистов, таких, как М. П. Тюрин, Чжан Ке, М. К. Воронина, С. Ю. Глушкова, Р. Р. Хайрутдинов, А. А. Хаматова, Ли Шуцзюань, Янь Лиган, Е.С. Жолобова, К. А. Маркина, А. И. Карасева, О. В. Лутовинова и другие. Несмотря на большое количество работ, посвящённых данной теме, интерес к этой проблематике не ослабевает, поскольку в нашем обществе постоянно происходят крупные изменения в различных сферах жизни, которые оказывают значительное влияние на разговорный язык, а также на язык интернета, в частности, на такой неотъемлемый пласт лексики, как сленг.

Все вышеназванные авторы занимались исследованиями интернет-сленга в стандартном китайском языке материкового Китая. Мы же, находясь в настоящий момент на Тайване, заинтересовались подобными явлениями в китайском языке, который используется здесь и называется тайваньским мандарином. Стандартный тайваньский мандарин похож на китайский язык материкового Китая, однако имеет некоторые отличия от него в произношении и грамматике, а благодаря тому, что на Тайване сохранились более сложные традиционные иероглифы, появились серьёзные различия в письме. Кроме того,

[1] См. Тюрин, П. М. Русский и китайский языки в электронной коммуникации // Филологические науки, Вестник Череповецкого гос. университета, 2016. № 3, с. 61.

политическое разделение Тайваня и материкового Китая способствовало возникновению многих различий и в словарном запасе. Особенности китайского интернет-языка, который употребляется на Тайване, практически не описаны. Нам известна лишь одна научная статья И. И. Жаваевой, посвящённая изучению молодежного интернет-сленга в тайваньском мандарине. Данное обстоятельство обусловило задачу восполнения этой лакуны, что и повлияло на выбор темы исследования. Выбор темы предопределил цель нашего исследования – рассмотреть особенности интернет-коммуникации в китайском языке, который используется на Тайване, в сравнении с русским интернет-языком.

В настоящее время в китайском языке, который используется на Тайване, наблюдается влияние: 1) английского языка, 2) японского языка и 3) языка материкового Китая (примеры см. ниже). Это объясняется тем, что современное молодое поколение Тайваня продолжает активно развиваться, стремится владеть английским и японским языками, поскольку эти два языка довольно популярны и престижны на Тайване – все это способствует активизации процессов межкультурной коммуникации, глобализации, развитию интернета и новых технологий. Люди стали много писать в соцсетях, блогах, различных интернет-форумах и мессенджерах.

Язык общения в интернете постоянно меняется и пополняется новыми словами, а в процессе письма молодежь все чаще и чаще использует новый интернет-сленг. Раньше в языке интернета молодые тайваньцы использовали некоторые знаки системы фонетической транскрипции бопомофо, сейчас же в моду вошли различные графические символы, цифры, буквы и их комбинации. Символику, которую использует тайваньская молодежь в текстах, мы условно разделили на семь групп (примеры см. ниже)[2]:

1) сочетание арабских цифр;

2) сочетание букв английского алфавита;

3) сочетание цифр и букв английского алфавита;

4) сочетание графических знаков и цифр;

5) сочетание иероглифа и арабских цифр;

6) сочетание графического знака и букв английского алфавита (например, O_O);

[2] Основой классификации послужили материалы проводимого в течение пяти лет опроса студентов Тамканского университета.

7) сочетание иероглифа и букв английского (или латинского) алфавита (например, *hen 棒 = 很棒*).

Таким образом, способы образования новых интернет-слов посредством использования графических символов можно разделить на две группы: 1) чистые способы, основанные на применении знаков одной графической системы, и 2) смешанные, основанные на применении знаков разных графических систем. Чистые способы в свою очередь делятся на: буквенные, цифровые, иероглифические, а смешанные способы подразделяются на: буквенно-цифровые (3), графическо-цифровые (4), иероглифо-цифровые (5), графическо-буквенные (6), буквенно-иероглифические (7). Некоторые ученые называют подобные образования словами-гибридами или словами-метисами, числовым языком, или, по П. М. Тюрину, «буквенными словами». Мы не называем их буквенными словами и числовым языком, так как кроме букв и слов в них используются комбинации абсолютно разных символов, хотя самыми многочисленными являются цифровые (16, 3 %), буквенные сочетания (28, 1 %), а также слова, записанные иероглифами (55,6%). Широкое использование подобного рода элементов может вызывать существенные изменения в языке. Так, К.А. Маркина говорит о том, что широкое проникновение буквенных элементов в китайскую языковую систему вызвало так называемые интерференционные процессы. С одной стороны, вследствие проникновения буквенных элементов и образования слов-метисов в китайском языке сегодня формируется синтез иероглифической и буквенной письменных систем. С другой стороны, вследствие проникновения буквенных слов в китайском языке сегодня функционируют новые по фонетической структуре слоги: состав и последовательность элементов в них отличны от набора последовательностей, свойственных слогам современного китайского языка[3]. Таким образом, использование различной символики в китайском интернет-языке начали оказывать влияние на фонетический и даже на грамматический строй китайского языка, который используется на Тайване.

Итак, проанализируем, почему же буквенные и числовые элементы так популярны в электронной коммуникации на китайском языке. Прежде всего, это делается для того, чтобы сократить время написания текстов, состоящих из

[3] См. Маркина, К. А. Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии. М., 2008, с. 11.

иероглифов, поскольку печатать полные иероглифы на «классическом» китайском языке довольно долго. Как отмечает Чжан Ке, «стремительно возрастающий жизненный темп и увеличивающееся количество технологических новинок, а соответственно, и большее разнообразие способов виртуальной коммуникации приводят к тому, что у пользователей интернета появляется вполне объяснимое желание сэкономить время при передаче какой-либо информации. В то же время условия общения побуждают коммуникантов к возможно большей скорости приема и передачи информации, поэтому интернету в большей степени присуща тенденция к упрощению и минимизации языковых средств»[4]. Здесь следует добавить, что молодые люди иногда используют подобную символику в качестве некой языковой игры или визуальной картинки для привлечения внимания собеседника. Интересно то, что старое поколение (старше пятидесяти лет) в китайскоговорящих регионах (Китай, Тайвань, Гонконг и др.) уже не совсем хорошо понимает, что пишет молодежь в своих блогах, чатах, переписке. Разрыв между старым и молодым поколением в Азии намного глобальнее, чем разрыв, например, между поколениями в Америке, Европе и России, что связано с более традиционным укладом азиатского общества (данный вывод был сделан на основе личного опыта, а также опроса пожилых людей, который провели друзья автора в разных странах).

Остановимся более подробно на анализе примеров, которые иллюстрируют нашу классификацию. Причиной широкого использования цифровых и буквенных обозначений, а также их комбинации является то, что на китайском языке комбинация определенных цифр или букв английского алфавита (или цифр и букв одновременно) по созвучию напоминает целые фразы. П. М. Тюрин называет эту разновидность китайского языка «числовой». Он отмечает, что в китайском языке материкового Китая «явление это стало крайне популярным, о чем свидетельствуют размещенные и очень активно тиражируемые в сети интернет многочисленные китайско-русские словари, справочники и переводчики с китайского «числового языка»[5], например, 526, wo e le – я голодный; 07414, ni qu shishi – иди попробуй; 1414, yisi yisi – интересно). Пользователи отмечают, что сейчас смс-переписка между китайцами больше

[4] См. Чжан, Кэ. Развитие заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном интернете // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2017. No 10 (76). Ч. 2 , с. 184..
[5] См. Тюрин, П. М., там же, с. 64.

напоминает шифровки[6]. Обратимся к конкретным примерам, взятым из китайского языка, употребляемого на Тайване:

1) ***набор цифр 1314*** («yi san yi si» 一三一四) по звучанию в китайском языке напоминает фразу «всю мою жизнь» (一生一世 (yī shēng yī shì); а ***набор цифр 520*** («wu er ling» 五二零) фонетически близка фразе «я тебя люблю» (我愛你 (wǒ ài nǐ), таким образом, *сочетание цифр* ***5201314*** означает «я буду любить тебя всю мою жизнь» (我愛你一生一世 (wǒ ài nǐ yī shēng yī shì, *今天情人節 5201314。*); ***набор цифр 881*** («ba ba yi» 八八一), ***88*** («ba ba» 八八) или ***886*** («ba ba liu» 八八六, более часто используется девушками) по звучанию напоминает английскую фразу «bye bye» («до свидания, пока»); ***набор цифр 87*** («ba qi» 八七) по звучанию (из тайваньского языка) напоминает слово «идиот, дурак» (白癡 (bái chī, *別表現出這些 87 的行為。*); ***сочетание цифр 38*** («san ba» 三八) по звучанию напоминает лексему «дура» (三八 (sān bā); ***сочетание цифр 17*** («yi qi» 一七) по звучанию напоминает на предлог «вместе» (一起 (yī qǐ, *讓我們 17 玩。*); ***сочетание цифр 94*** («jiu si» 九四) по звучанию напоминает формы слов «этот, это, эта, тот, то» (就是 (jiù shì, *我 94 狂。*); ***сочетание цифр 54*** («wu si» 五四) по звучанию напоминает фразу «я есть, это я» (我是 (wǒ shì, *54 一個學生。*); ***сочетание цифр 98*** («jiu ba» 九八) по звучанию напоминает фразу «пошли» (走吧 (zǒu bā, *事情結束了，98。*); ***сочетание цифр 2266*** («er er liu liu» 二二六六) по звучанию напоминает фразу «сделать что-то плохо, не закончить работу, недоделать какую-либо работу» (丟三落四 (diū sān luò sì, *他做起事情 2266。*); ***сочетание цифр 52*** («wu er» 五二) по звучанию напоминает фразу «я голодна, я голоден» (我餓 (wǒ è, *忙了一整天 52。*);

2) ***сочетание двух букв "GG"*** - пришедшая из компьютерной игры фраза "Good Game", обозначала, что игра закончена (*他的電腦 GG 了。*). В настоящее время в современном молодежном сленге данное сочетание также обозначает, что кто-то проиграл дело, выполнил что-либо с плохим результатом, выражает общее значение «погибнуть, пропасть» (данное сочетание

[6] Здесь следует отметить, что китайцы, живущие в материковом Китае, более часто используют различные комбинации цифр, чем молодые жители Тайваня. Так, я предложила своим тайваньским студентам список из 15 популярных фраз-«шифровок» числового языка материкового Китая, но они из всего списка выбрали только две цифровые комбинации, которые используются на Тайване. Таким образом, на Тайване молодежь использует «числовой китайский» реже, чем молодежь Китая.

встречается и в устной речи); ***сочетание английских букв OP*** обозначает «без энергии» (over power); ***сочетание букв «www»*** имеет значение «смеяться», «смех» (здесь наблюдается влияние японской культуры и аниме: чем больше букв «w» - «wwwwwww», тем смешнее); ***сочетание букв XD*** обозначает «улыбающееся лицо» (*她一開口講話大家 XD*); ***сочетание букв ORZ*** пришло из японского языка и обозначает «God! Why me?» («Боже! Почему я?») и в настоящее время широко используется молодыми людьми на Тайване, в Китае и Гонконге; ***сочетание двух букв английского алфавита QQ*** означает «плакать», потому что две эти буквы немного похожи на два глаза со слезами;

3) ***сочетание цифр и букв английского алфавита 3Q*** (“san Q”) обозначает «спасибо» – thank you; ***сочетание букв и цифры bj4*** («bj si») по звучанию напоминает фразу «без комментариев (no comment)» – 不解釋 (bù jiě shì, *我對這一切都 BJ4。*)», при этом напечатать эту фразу (эти три иероглифа) на китайском языке довольно сложно. Данное явление (сочетание цифр и букв) встречается и в русском языке, хотя значительно реже, например, «ме4 = меч», «4лен = член». Однако здесь следует помнить, что данное явление пришло в русский язык из английского, например, «4u = 4you = for you». Но в случае с русским и английскими языками речь идёт исключительно о созвучии («ме4», где цифра 4 начинается на букву «ч», а «for» – это созвучие с соответствующей цифрой по-английски: «four»), а не о замене элементов алфавита цифрами из-за их расположения на одной клавише устройства для ввода данных в систему. Как отмечает П. М. Тюрин, «тем не менее, участие подобных явлений в международном взаимодействии делает их в известной мере универсальными, активно заимствуемыми другими языками и, следовательно, взаимодействующими друг с другом»[7].

4) ***сочетание графического знака < и цифры 3 (<3)*** обозначает слово «любовь», потому что по форме сочетание этих двух знаков напоминает сердце; ***сочетание цифр и знака плюс 8+9*** (八加九) по звучанию напоминает лексему «хулиган, бандит, качок» (八家將 (bā jiā jiāng, *別跟這些 8+9 一般見識。*);

[7] См. Тюрин, П. М., там же, с. 64.

5) сочетание иероглифа и арабских цифр, например, ***сочетание иероглифа 森 и двух цифр 77*** (森 77 «sen qi qi») по звучанию напоминает глагол «сердиться, злиться» (生氣氣 (shēng qì qì, *他真的讓我森 77。*).

Дополняет картину продуктивности способов образования новых интернет-слов информация о том, в 2019 году Yahoo Hot Search Group выбрала десять наиболее популярных символов в интернет-сленге, используемом молодыми людьми Тайваня: 10) ***сочетание цифр 555*** («wuwuwu») имеет значение «я хочу плакать», потому что по звучанию сочетание данных звуков напоминает плач, например, *我快沒錢了555。* (фонетически это очень похоже на плач и в русском языке); 9) ***сочетание двух иероглифов 厂厂***, которые в упрощенном китайском пишутся как 厂厂 («chan chan» 廠廠) и обозначают слово «фабрика». Однако в фонетической транскрипции бопомофо данный символ произносится как «h», поэтому написанные подряд два иероглифа 厂厂 обозначают звук «hh», что значит «ха-ха», «мне смешно» (ироничная насмешка), например, *再不寫作業，我就會被當廠廠 (школьный интернет-сленг)*; 8) ***сочетание цифр 80*** («baling» 霸凌) по звучанию напоминают английское слово «bullying», что означает «травля, издевательство в школе», например, *我覺得被80了* (школьный интернет-сленг), (в данном случае мы наблюдаем влияние английского языка). В русском языке в жаргоне также используется этот англицизм – буллинг; 7) ***сочетание буквы английского алфавита и цифр – C8763.*** Данное образование связано с культурой известного японского аниме, которое на русский язык переводится как «Меч Бога». Один из героев названного аниме обладает суперсилой под названием «звездный взрыв» (星爆氣流斬 (xīng bào qì liú zhǎn), с помощью которой он может «рубить» воздух. Произношение этой суперсилы по звучанию при произношении напоминает сочетание C8763 (si ba ju liu san) и используется только во время онлайн-игр, например, *看我的C8763 氣爆星流斬*; 6) ***Сочетание графического знака скобки и двух букв английского алфавита «(ry)»*** пришло из японского языка и означает «и так далее»; 5) ***сочетание цифр 233*** проникло в интернет-сленг с молодежного форума «Cat Flappy». Смайлик под номером 233 изображает смеющегося человечка. Используя данное сочетание цифр, молодые люди хотят показать, что



Рисунок 1. Смайлик 233 (ресурс из интернета).

им очень смешно, например, *笑死我了233*; 4) ***6666 или 666*** («liu liu liu liu») по звучанию напоминает слово (厲害 (lì hài) и означает «лихо, круто» (используется преимущественно во время компьютерных игр, в переписке по телефону, а также в устном разговоре с друзьями). Здесь следует отметить интересный факт, что это слово по звучанию похоже и на русское слово «лихо, лихой». Количество цифр в диалоге может быть не ограничено: чем больше человек пишет шестерок, тем нагляднее он хочет показать, что все очень и очень круто, например, *我考了100分喔，6666*; 3) ***77777*** – написание этих цифр в диалоге или в комментариях означает, что всё еще круче, поскольку цифра 7 больше цифры 6, а сочетание нескольких семерок означает «очень круто» (非常厲害 (fēi cháng lì hài); 2) ***www*** – данное сочетание букв проникло в молодежную культуру Тайваня из японской культуры. Оно означает «смех», «смеяться»; 1) ***1450*** – одно из самых популярных цифровых сочетаний на Тайване в 2018 – 2019 годах. Оно связано с политикой. Дело в том, что в 2018 году сельскохозяйственный комитет тайваньского правительства потратил 14,5 миллионов на работу троллей (кибер-армии) в интернете, писавших положительные отзывы о работе вышеназванного комитета. В связи с этим данное сочетание цифр в настоящий момент на Тайване стало синонимом слова «тролль», то есть человека, который хорошо пишет о правительстве, например, *你幫民進黨說話，你這個1450。*

Интернет-сленг на китайском языке, который употребляется на Тайване, как мы видим по приведенным примерам, в значительной степени отличается от аналогичного русского, где большинства рассмотренных типов единиц практически нет. В русском интернет-сленге иногда используются аббревиатуры, которые носят окказиональный характер. Они могут быть и значимыми словами, наполняемыми произвольным содержанием, например, БЕРЛИН, что означает «буду ее ревновать, любить и ненавидеть».



Для сравнения предлагаем посмотреть данные, собранные поисковиком «Яндекс» за последние десять лет, в которых указаны самые популярные новые слова из запросов

русскоязычного сегмента интернета. Мы видим, что китайский интернет-язык и интернет-лексика русского языка новейшего периода довольно разные. Общее наблюдается в выражении эмоционального состояния в интернет-общении, что проявляется в удлинении слов («никтоо», «сааааамый красиииивый», «даааааа», «wwwwww»), а также в использовании популярных интернет-символов – эмодци и гифок[8].

Общим для интернет-коммуникации в русском и китайском языках также является большое количество заимствованной лексики, различных сокращений, использование аббревиатур, эрративные написания (в китайском языке только заимствованных слов). О заимствованиях в русском языке написано довольно много научных работ, поэтому несколько слов необходимо сказать и о заимствованиях в китайском языке, поскольку китайский так же, как и русский, является живым, динамично развивающимся языком. Очевидно, что он продолжает определенным образом изменяться как в речевом плане, так и в плане языковой системы в целом. Значительное влияние на него оказывает английский язык, в результате чего в китайском языке появляются новые слова из английского языка. В китайскоязычном интернете заимствованные слова адаптируются не только по существующим в языке способам ассимиляции, но и с помощью новых возможностей, предоставленных интернетом, ставшим, по словам О. В. Лутовиновой, «основой формирования новой социокультурной среды, которая наложила отпечаток на различные стороны социального взаимодействия его пользователей»[9]. Как мы уже неоднократно говорили, интернет является особой сферой функционирования языка и характеризуется тенденцией к экономии языковых средств не только в русском, английском, но и в китайском языке. Китайский исследователь Чжан Кэ подчеркивает, что интернет-пользователи стремятся к самовыражению, «что обусловило ряд сходств в освоении заимствованных слов русским и китайским языками в интернете. А различия в освоении слов состоят в специфике реализации языковой структуры»[10]. Говоря об иностранных заимствованиях (не только слов) и способах их адаптации в китайском языке, Чжан Кэ выделяет несколько их типов.

---

[8] См.Юнь, С. Репрезентация оценки в российских и китайских социальных сетях // Диалог культур: Россия и Китай на новом шелковом пути. - Пермь: ПГНИУ, 2017.
[9] См. Лутовинова, О. В. Языковая личность в интернет-коммуникации // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. Монография. – М.: Наука, 2014, с. 124.
[10] См. Чжан, Кэ, там же, с. 183.

Приведем эти типы и проиллюстрируем их примерами из китайского языка:

1) В китайскоязычном интернете существует много слов, образованных с заимствованными морфемными элементами, которые записываются иероглифами и сохраняют свое лексическое значение, например, 電子 (англ. electronic), 電子郵件 (электронная почта), 電子書 (электронная книга), 線上 (online, онлайн, *我的兒子一天到晚玩線上遊戲。*), 線上翻譯 (онлайн-переводчик).

2) Фонетико-графическое освоение заимствованных слов в интернете. «В китайском языке для фонетического перевода некоторых заимствованных слов употребляются разные иероглифы с разными звучаниями, приближенными к фонетическому облику исходного слова»[11], например, 溫拿 (wēn ná – winner, победитель), 魯蛇 (lǔ shé – loser, неудачник), 抖內 (dǒu nèi – donate, пожертвовать, передать в дар), 起司 (qǐ sī – cheese, сыр, *我喜歡吃義大利麵時加很多起司。*), 迪斯可 (dí sī kě – disco, дискотека), 部落格 (bù luò gé – blog, блог, *我每隔幾天就更新部落格的文章。*), 巴士 (bā shì – bus, автобус), 愛豆 (ài dòu – idol, идол, *台灣流行音樂界出現許多的愛豆。*), 蘿莉 (luó lì – милая девушка, Лолита, *網路上有著很多的蘿莉控。*), 伊妹兒 (yī mèi ér – email, имейл, например, *請記得發伊妹兒給我。*), 曬 (shài – share, поделиться (или шерить / расшерить, *她經常在網路上曬自己的美照。*), 歐給 (ōu gěi – okay), 可樂 (kě lè – cola, кола), английское слово «life hack», в русском языке – это новое заимствование «лайфхак», а в китайском языке используют иероглиф «生活黑客» (shēng huó – первые два иероглифа по-китайски обозначают «лицо», а вторые два 黑客 (hēi kè) – это фонетическое заимствование из английского языка – «hack») или напрямую заимствуют английское слово «life hack», английское слово «Twitter» в русском языке это транслитерация – «Твиттер», а в китайском «推特» (tuī tè, *台灣年輕世代較常使用推特。*). Увеличение фонетически заимствованных слов из английского языка в китайском и русском языках стало модным и престижным в молодежной среде особенно в последнее время, однако в русском языке заимствованной лексики намного больше, чем в китайском языке.

В китайском языке всё активнее используются различные виды сокращений. «В китайскоязычном интернете стяжение многосложных слов заключается в выпадении из многосложного слова или терминологических словосочетаний тех

[11] См. Чжан, Ке, там же, с. 184.

или иных значимых компонентов (морфем)»[12], например, 網上銀行 (онлайн-банк) – 網銀, 台北車站 (Тайбэйский центральный вокзал) – 北車 (*我和朋友們約在北車碰面*), 文化教育 (культура и образование) – 文教, 科學展覽會 (научная выставка) – 科展, 食品安全 (безопасность пищевых продуктов) – 食安, 交通糾察隊 (дорожная полиция) – 交糾, 衛生糾察隊 (санитарный патруль (обычно в школе) – 衛糾, 生物研習社 (биологический кружок) – 生研社, 男子/女子籃球社 (секция по баскетболу для мальчиков или девочек) – 男/女籃, 流行音樂社 (музыкальный кружок популярной музыки) – 流音社, 熱門音樂社 (музыкальное общество популярной музыки) – 熱音社, 模擬聯合國社 (кружок по моделированию (имитации) ООН) – 模聯, 自我介紹 (самопрезентация) – 自介, 個人資料 (персональная (личная) информация) – 個資, 消費者保護法 (закон о защите прав потребителей) – 消保法. Подобное явление наблюдается в русском и английском языках. Например, в русском языке новейшего периода встречаются следующие образования: *банкстеры* = (банкиры + гангстеры) (*Банкстеры встроены в государственную финансовую систему*), *властитутка* = (власть + проститутка), *ковидиот* (ковид + идиот), *люболь* = (любовь + боль) (примеры взяты из группы «Новые слова» в ФБ).[13]

Также в английском, русском и китайском языках широко используются аббревиатуры. В китайском языке довольно популярны аббревиатуры английских лексических единиц, например, www (World Wide Web) – данная аббревиатура, как нам кажется, используется во всех языках мира, DIY (Do It Yourself), LOL (laughing out loud, в русском языке *лол* (сленг) или «ржунемогу»), IG (или 哀居 (āi jū) – Instagram, Инстаграм (「*妙麗」大頭貼無預警消失　畫面全黑宣告停止更新IG*。), UCCU (шутл., используется молодежью на Тайване – *你看看你*) (you see see you, что значит «Посмотри на себя!»), SJW (Social Justice Warrior, 正義魔人 – данная аббревиатура называет человека, который всегда поддерживает правосудие, следит за порядком, иногда это просто «стукач») и мн. др. В русском языке молодежь довольно часто использует не только английские

[12] См. Чжан, Ке, там же, с. 184.

[13] В аналитическом английском языке таких образований также достаточно много, например, covidivorce = (covid + divorce) – развод в период карантина, zumping = (Zoom + to dump («бросать, разрывать отношения») – расставание с парнем или девушкой по видеосвязи, manspreading = (man + spreading «распространяться, расширяться») – манера некоторых мужчин сидеть в транспорте, широко расставив ноги (Wouldn't it be nice if people would be more considerate about manspreading during busy times of the day?), hangry = (hungry + angry, «голодный и злой»), staycation = (stay + (оставаться) + vacation (отпуск, каникулы) – взять отпуск, но никуда не поехать, остаться дома.

аббревиатуры, но и аббревиатуры русского происхождения, например, *ЗОЖ-вечеринка, ТВ-новости, ВИЧ-инфекция, КВН-неделя.* В китайском языке аббревиатур китайского происхождения очень мало, например, *高大上 (高端、大氣、上檔次)*, что значит «высококлассный, высшего сорта». Примечательно, что как правило китайские аббревиатуры недолговечны (приведенная нами в качестве примера аббревиатура используется в 2020 году, но, возможно, в следующем году о ней все забудут).

В русскоязычном интернете наблюдаются эрративные (от лат. «errare» в значении «ошибаться») написания слов (понятие эрратива ввел в оборот Г. Гусейнов). Данные образования используются носителями языка для придания особого эффекта. «Это особенность современного интерне-сленга, главная черта которого состоит в подчеркнутой неграмотности, сознательном игнорировании правил русской орфографии. Можно сказать, что для молодых людей, использующих эрративы, это способ обретения своеобразной свободы, формы протеста»[14]. Например, «*кросавчег – красафчек – красавчик», «ржунимагу», «ниасилил», «жжошь нипадецки», «щастье»* (популярный мем, своего рода иронический синоним слова «счастье». Есть группы «щастьематеринства» (щм, также применимо к ребёнку), «щастьебытьженщиной» (щбж) и много подобных. Тайваньские школьники используют эрративные написания только заимствованных слов, например, «*dat*» вместо «*that*», «*gimme*» вместо «*give me*», «*lemme*» вместо «*let me*». В самом китайском языке не существует эрративных написаний иероглифов.

Чжан Ке отмечает, что «в китайскоязычном интернете также популярны такие фонетически заимствованные слова, при написании которых специально используются не первоначальные переводные иероглифы, а фонетически и семантически схожие с ними единицы с особой эмоциональной окраской»[15]. Можно сказать, что это своеобразная шутливая игра, поскольку вновь «записанные составляющие в слове иероглифы в сумме дают юмористическое по лексическому значению сочетание», например, 血拚 (xuè pīn – от англ. shopping, шоппинг, поход по магазинам) – буквальный перевод «кровавое сражение», 粉絲 (fěn sī, от англ. fans, фанаты) – буквальный перевод «вермишель из крахмала»,

[14] См. Карасева, А. И. Роль и функции эрратива в интернет-сленге // Мониторинг общественного мнения, № 2 (86), апрель – июнь, 2008, с. 130.
[15] См. Чжан, Ке, там же, с. 185.

馬殺雞 (mǎ shā jī, от англ. massage, массаж) – буквальный перевод «лошадь убивает курицу», 非死不可 (шутл.) (fēi sǐ bù kě, от англ. Facebook) – буквальный перевод «ты должен умереть». В русском языке подобных образований не существует.

В китайском языке происходит развитие в существующем заимствованном слове нового значения. Наш мир живет в языке, мы видим не мир, а то, как мир отражается в языке. Язык – живой, он реагирует на то, что в происходит мире, привычные слова меняют смыслы, появляются новые слова. П. В. Лихолитов отмечает, что «Разновидностями такого способа развития значения могут быть сужение, расширение, генерализация, конкретизация, пейоризация, мелиоризация, а также метафорический и метонимический перенос» [16]. Некоторые вновь появившиеся слова успевают стать нормой литературного языка, а некоторые так и остаются на периферии нелитературного использования – как, например, сленг или варваризмы. Например, в русском языке: *морж (животное) – морж (человек, который любит купаться зимой в водоемах), скачивать (бензин в ведро) – скачивать (приложение на смартфон)* и т. д. В китайском языке: 沙發 (shā fā, от англ. sofa, диван – это первоначальное значение, а сейчас это слово имеет значение «первый человек, который ответил на сообщение на форуме), 馬拉松 (mǎ lā sōng, от англ. marathon, марафон, а второе новое значение – «очень долгий», «длительный»), 恐龍 (kǒng lóng, от англ. dinosaur, динозавр, а второе современное значение этого слова – «некрасивая девушка», в русском варианте некрасивого человека также можно назвать «крокодилом»). Молодое поколение на Тайване использует английскую лексему seafood (ирон.) = 師父 (shī fù), что значит (религ.) «наставник», фраза 是在哈囉 (shì zài hā lo) буквально переводится «Ты говоришь мне привет?», но это значит «Are you kidding me?» («Ты издеваешься надо мной?»; по аналогии с типичными фразами из американских фильмов, когда кто-либо говорит: «Hello, anybody here?»). Новые значения старых слов появляются и в английском языке, например, слово «ghost» – «привидение, дух», которое внезапно появляется или исчезает. В современном разговорном английском языке слово “ghost” стало использоваться в значении «внезапно прервать (любовные или романтические) отношения, контакты».

[16] См. Лихолитов, П. В.Компьютерный жаргон // Русская речь. 1997. No 3, с. 43.

Итак, мы видим, что много заимствований приходит в китайский и русский языки из английского. В настоящее время российская и тайваньская молодежь довольно хорошо владеет английским языком. В скором будущем тайваньское правительство даже планирует сделать английский язык вторым государственным языком Тайваня. Современные школьники на Тайване в своей интернет-переписке постоянно используют литературный английский язык, а также сленг, сокращения и аббревиатуры, принятые в английском языке, например, wdym = what do you mean, tho = though, ASAP = as soon as possible, OMG = «oh my god» (Боже мой!), LOL = «laugh out loud», AKA = as known as, plz = please, hbd = happy birthday, thx = thanks, btw = by the way, are = r, you = u, ez = easy, tbh = to be honest, abt = about, b4 = before, 4ever = forever, 4u = for you, bff = best friend forever, bf = boyfriend or best friend, gf = girlfriend, pro = professional (n.), bro = brother, w/ = with someone, ily = I love you (на Тайване нечасто), lmao = laugh my ass off, idc = I don't care, Idk = I don't know, K = OK, fb = Facebook, 24/7 = 24 hours a day, 7 days a week, A n B = A and B, bs = bullshit, а также много матерных, субстандартных сокращений. В китайском языке иероглифы, обозначающие личные местоимения «он» и «она», произносятся одинаково, но пишутся по-разному: 他/她 (tā / tā), поэтому школьники для краткости просто пишут «ta» (好好珍惜 ta = Береги его / её), 不用 (не надо) = 甭 (béng), 只要 (zhī yào – только) = 較 (jiào)[17].

Школьный сленг в России также сложен и непонятен взрослому поколению. Например, *Я вчера топово залутался = Я вчера совершил шопинг и остался доволен своими покупками* («лут» – набор, комплект, слово пришло из компьютерных игр, «залутался» – получил этот комплект в свое распоряжение); *Новый физик ваще сасный! Ботаю теперь как на всеросе = Физик очень симпатичный, по этой причине я стала учиться гораздо прилежнее* («сасный» – привлекательный, «ботать» – учиться, «как на всеросе» – как на Всероссийском этапе олимпиады); *Мы у Сашки вчера норм пофлексили = У Сашки тусовались, отлично проводили время* («флексить» – слово с большим количеством значений: тусоваться, танцевать, а есть еще слово «флекс» – значит просто круто); *Тупой агрошкольник, рофлов не понимает = Школьник, склонный к агрессии, не*

[17] Все примеры школьного языкового творчества (из переписки с друзьями в ФБ, Инстаграме и социальной сети Line) были предоставлены Зарецкой Елизаветой, которая в настоящий момент (в 2020 году) учится в выпускном классе тайваньской школы.

понимает шуток («агриться» – злиться, от этого сокращенное «агрошкольник», а «рофл» – шутка); *Задачу решил? Изи катка = Задачу решил? Она простая («катка» – это замена слова «играть», пришедшее из игры Dota 2); Мать пыталась говорить со мной о сексе! Какой кринж = Ребенок не рад, что мать заставляет его испытывать неловкость* («кринж» – это стыд, неловкость). Как мы видим, в основе многих сленговых слов лежит английский язык, например, кринж (от англ. «cringe», что переводится, как «передергиваться» (от отвращения), изи (от англ. «easy», означает «легко»), рофл (от англ. ROFL – «rolling on floor laughing», что значит «кататься по полу от смеха»); сасный (в русском интернет-сленге образовалось от английского слово «sassy», которое сейчас употребляют в значении «прикольный», «отличный», «классный») и др.

Таким образом, поколение Z во всем мире использует много заимствований из английского языка, однако в русском языке новые слова входят в систему языка и осмысляются уже с позиции русской грамматики. Л. Крысин убеждён в том, что «русский язык силен в «переваривании» заимствований»[18]. В китайском языке такого не происходит, что связано с уникальностью его структуры. Итак, все описанные нами единицы активно используются в электронной коммуникации. Мы видим, что китайский язык, также как и русский, испытывает сильное влияние информационных технологий, интернета, а также английского языка. Следует признать, что это влияние на язык весьма серьезно и требует специальных и обширных лингвистических исследований как в русистике, так и в китаистике. В нашей статье мы в общих чертах рассмотрели особенности влияния электронной коммуникации на русский и китайский языки и попытались выделить некоторые характерные черты и универсальные элементы современного языка интернет-сленга.

[18] См. Емельяненко В. Будто и не комильфо. Почему новые русские слова быстро устаревают // Российская газета – Федеральный выпуск № 141(7604).

References

Воронина, М. К., Глушкова, С. Ю., Хайрутдинов, Р. Р. Тенденции развития китайской интернет-лексики. – Казань: Казанский федеральный университет, 2019. Том 3. № 3. – С. 19–26.

Жаваева, И. И. Новые иноязычные заимствования в языке интернета (на примере текстов на русском и китайском языках из социальных сетей «Фейсбук» и «Инстаграм») // Вестник факультета русского языка и литературы Университета китайской культуры. – Тайбэй, 2019. № 19. – С. 27–44.

Карасева, А. И. Роль и функции эрратива в интернет-сленге // Мониторинг общественного мнения, № 2 (86), апрель – июнь, 2008. – С. 129–141.

Маркина, К. А. Новые тенденции в развитии китайской лексики: буквенные слова китайского языка как проявление его интеграции с элементами иной типологии: автореф. дис. ... канд. фил. наук. М., 2008.

Семенас, А. Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке // Вопросы языкознания. 1997. № 1. – С. 48–57.

Тюрин, П. М. Русский и китайский языки в электронной коммуникации // Филологические науки, Вестник Череповецкого гос. университета, 2016. № 3. – С. 61–65.

Лихолитов, П. В. Компьютерный жаргон // Русская речь. 1997. No 3. – С. 43–56.

Лутовинова, О. В. Языковая личность в интернет-коммуникации // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография. – М.: Наука, 2014. – С. 124–138.

Чжан, Кэ. Развитие заимствованных слов в русскоязычном и китайскоязычном интернете // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2017. No 10 (76). Ч. 2 . – С. 182–186.

Юнь, С. Репрезентация оценки в российских и китайских социальных сетях // Диалог культур: Россия и Китай на новом шелковом пути. – Пермь: ПГНИУ, 2017.

Ли, Шуцзюань, Янь, Лиган. Словарь современного китайского сленга. – М.: Восточная книга, 2009. – 128 с.

辞 海 (Цыхай – Море слов). [Электронный ресурс]. URL: http://cihai.supfree.net/two.asp?id=85060. дата обращения: 14.09.2019